

Free Legal English Lesson #2

drafting contracts: how to define contract parties?

– czyli tworzenie komparycji umowy po angielsku

1. Przetłumacz fragmenty komparycji na język angielski:

a) Umowa pożyczki –

.....

b) zawarta w dniu 23 kwietnia 2018 roku, w Warszawie pomiędzy –

.....

c) **Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna** z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 15, 02-515 Warszawa („Spółka”) –

.....

.....

.....

d) wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 0000026438, NIP 525-000-77-38, REGON 01629826 –

.....

.....

.....

e) reprezentowaną przez pana Marka Nowaka – członka zarządu Spółki oraz pana Kamila Kowalskiego – prokurenta Spółki –

.....

.....

f) kapitał zakładowy w wysokości 100.000,00 złotych (słownie: sto tysięcy złotych, zero groszy) całkowicie opłacony –

.....

.....

2. Przetłumacz komparację umowy na język polski:

a) **FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SALE AND PURCHASE OF SOLAR MODULES**

.....

b) entered into by and between

.....

c) **First Solar GmbH**, Rheinstraße 4N, D-55116 Mainz, Germany (hereinafter referred to as "FS")
represented by the managing director with single signature authority, Mr. Stephan Hansen,

.....

.....

.....

and

d) **Phönix SonnenStrom AG**, Hirschbergstr. 8, D-85254 Sulzemoos, Germany (hereinafter referred to
as "Buyer"), represented by the Board Member Manfred Bächler and the Board Member Stuart
Brannigan.

.....

.....

.....

e) FS and Buyer are each a "Party" and collectively the "Parties".

.....

(Source: <https://contracts.onecle.com>)

3. Napisz komparycję umowy w języku angielskim na podstawie poniższych danych:

- a) umowa o zachowaniu poufności;
- b) zawarta z dniem 5 maja 2018 r.;
- c) miejsce zawarcia umowy: Łódź;
- d) strony:
 - ABC Sp. z o.o. z siedzibą w Łodzi, ul. Piotrkowska 23/1, 01-340 Łódź, zarejestrowana w rejestrze przedsiębiorców prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi, XX Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod nr KRS 00000 NIP 0000000000 REGON 0000000000 o kapitale zakładowym w wysokości 5.000,00 zł (dalej zwana „ABC”);
 - pan Michał Nowak, ul. Dowolna 20, 01-120 Łódź, nr PESEL 00000000000000.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ANSWERS: EXAMPLES

Exercise 1 – możliwe odpowiedzi

- a) **umowa pożyczki** –
loan contract
- b) **zawarta w dniu 23 kwietnia 2018 r. w Warszawie pomiędzy** –
concluded on the 23rd of April 2018 in Warsaw by and between / made as of this 23rd Day of April 2018 in Warsaw by and between / entered into on the 23rd of April 2018 in Warsaw by and between
- c) **Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 15, 02-515 Warszawa** –
Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna with its seat in Warsaw (“Company”) / with its registered office in Warsaw (“Company”) at / address: ul. Puławska 15, 02-215 Warszawa
- d) **wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 0000026438, NIP 525-000-77-38, REGON 01629826** –
entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register under number 0000026438, having tax identification number (NIP): 525-000-77-38 and statistical identification number (REGON): 01629826.
- e) **reprezentowana przez Marka Nowaka – członka zarządu oraz Kamila Kowalskiego – prokurenta** –
represented by Mr. Marek Nowak – member of the management board of the Company and Mr. Kamil Kowalski – proxy of the Company
- f) **kapitał zakładowy w wysokości 100.000,00 złotych** –
share capital amounting to / share capital of PLN 100,000.00, fully paid up

Exercise 2 – przykładowa odpowiedź

RAMOWA UMOWA SPRZEDAŻY MODUŁÓW SŁONECZNYCH

zawarta pomiędzy

First Solar GmbH, Rheinstraße 4N, D-55116, Mainz (Moguncja), Niemcy (dalej zwana „FS”), reprezentowana przez dyrektora zarządzającego uprawnionego do samodzielnej / jednoosobowej reprezentacji, pana Stephana Hansena

oraz

Phönix SonnenStrom AG, Hirschbergstr. 8, D-85254 Sulzemoos, Niemcy (dalej zwana „Kupującym”), reprezentowana przez członka zarządu – Manfreda Bächlera oraz członka zarządu – Stuarda Branningana.

FS oraz Kupujący mogą być zwani każdy z osobna „Stroną” lub łącznie „Stronami”.

Exercise 3 – przykład odpowiedzi:

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

entered into on the 5th of May 2018 in Łódź by and between:

ABC Sp. z o.o., with its registered office in Łódź at ul. Piotrkowska 23/1, 01-330 Łódź (23/1 Piotrkowska Street, Łódź, postal code: 01-340), entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court for Łódź-Śródmieście in Łódź, 20th Commercial Division of the National Court Register under the KRS number: 000000000 having tax identification number (NIP): 000000000 and statistical identification number (REGON): 0000000000 share capital of PLN 5,000.00 (hereinafter referred to as “ABC”)

and

Mr. Michał Nowak, ul. Dowolna 20, 01-120 Łódź (20 Dowolna Street, Łódź, postal code: 01-120), PESEL (personal identification number): 00000000000000